

Table of Contents

Preface	11
Introduction	15
Chapter I	
The Attitude towards Greek Language and Culture in Seventeenth-Century Muscovy	21
The Attitude towards the Greeks	25
Attitudes towards Greek Books in the Time of Patriarch Nikon	31
The "Sacred Character" of Greek Education	35
The Controversy over the Transubstantiation of Bread and Wine and Its Cultural Significance	37
Chapter II	
Graecophiles and Latinophiles in Muscovy: The Linguo-Cultural Aspect	43
Linguistic Views of the Graecophiles and Latinophiles	44
Literary Positions of the Graecophiles and Latinophiles	49
Chapter III	
The Problem of "Low" and "High" Styles of Church Slavonic According to the Graecophiles	57
Greek 'Common' (κοινή), or 'Simple' (ἀπλή), Language and Its Use in the Sixteenth and Seventeenth Centuries	59
Muscovite Translations from 'Simple' Greek	64
The Study of 'Simple' Greek in Muscovy	68
'Simple' Greek and the Russian <i>Prostorechie</i>	70
'Learned' Greek and 'Learned' Church Slavonic: Ἑλληνισμός and Γλαβερήμηση	75
Chapter IV	
Who was Evfimii?	83
Evfimii at the Moscow Printing Office	84
Other Evfimiis of the Second Half of the Seventeenth Century	89

a. Evfimii, hieromonk (<i>chernyi pop</i>) of the Hustyns'kyi Troitskii monastery	90
b. Evfimii, archdeacon of Patriarch Nikon and	
c. Evfimii, father superior (<i>stroitel'</i>) of the Galileiskaia Pustyn'	91
d. Evfimii, cellarer of the Chudov monastery	94

Chapter V

The Literary Activity of Evfimii	101
Translated Texts	

1. <i>Acts of the Seventh Ecumenical Council and of Some Local Councils with Commentaries</i> by Theodore Balsamon	105
2. Agapios Monachos (Agapios Landos) of Crete. <i>Ἀμαρτολῶν Σωτηρία</i>	106
3. Anonymous. <i>Preface to the Bible</i>	106
4. Arsenios Kalloudes. <i>Proskynētarion</i>	107
5. Basil of Caesarea. <i>Homilies and Epistles</i>	108
6. <i>Canon for Holy Week and for Week after Easter</i>	110
7. <i>Canons for Pentecost</i>	110
8. Ps.-Clement of Rome. <i>The Apostolic Constitutions</i>	111
9. Cyril, Bishop of Jerusalem. <i>Catechetical and Mystagogical Homilies</i> (with some addenda)	113
10. Damaskenos Stoudites. <i>Thesaurus</i>	115
11. Ps.-Dionysios the Areopagite. <i>Works with Commentaries</i> by Maximos Confessor	116
12. Ephraem Syrus. <i>Testament</i>	118
13. <i>Four Gospels</i> in Epifanii Slavinskii's Translation	119
14. Germanos, Patriarch of Constantinople. <i>On Divine Liturgy</i>	120
15. Goar, Jacques. <i>In ordinem divinae et sacrae missae Sancti patris nostri Ioannis Chrysostomi observationes</i>	121
16. Gregory of Nazianzus. <i>Sixteen Orations with the Commentaries</i> by Nicetas, Archbishop of Heraclea	123
17. Gregory of Nyssa. <i>Orations</i>	125
18. Gregory Palamas. <i>Orations</i>	126
19. John Chrysostom. <i>Sermons</i>	127
20. John Eugenikos. <i>Refutation of the Tomos of the Council of Florence</i>	128
21. Leichoudes Brothers. <i>Admonitory Oration</i> <i>Ѣже нѣ брѣтѣ брады</i> <i>пѣ законѣмъ</i>	129
22. Manuel Philes. <i>Poems on Sixteen Sermons</i> by Gregory of Nazianzus	130
23. Mathaios Kigalas. <i>Chronicle</i>	131
24. <i>New Testament</i> in Greek and Church Slavonic	134

25. Nikolaos Boulgaris. <i>The Holy Catechism, or The Interpretation of the Divine Liturgy</i>	136
26. Neilos, the Archbishop of Thessalonica (Neilos Kabasilas) <i>On the Procession of the Holy Spirit</i>	137
27. <i>On Italy, the Latins and Rome</i>	140
28. <i>On Not Requesting Extraordinary Signs from God</i>	140
29. [Peter Mohyla]. <i>The Orthodox Confession of the Faith of the Catholic and Apostolic Eastern Church</i>	140
30. Photius, Patriarch of Constantinople. <i>Two Letters to Amphilochius</i>	146
31. Ps.-Photius, Patriarch of Constantinople. <i>The Nomocanon of Fourteen Titles with Commentary by Theodore Balsamon</i>	146
32. <i>Ritual and Prayer for the Induction (проръчение) of a Tsar</i>	147
33. Symeon, Archbishop of Thessalonica. <i>Works</i>	148
34. <i>Vitae</i> of Epiphanius, Bishop of Constantia in Cyprus and Euthymios the Great	154
35. <i>Vita</i> of Ephraem Syrus	155
Corrected Texts	
36. Athanasios of Alexandria. <i>On the Incarnation of the Word of God, and Interpretation of Gospel Parables</i>	156
37. Athanasios of Alexandria. <i>Life of St. Anthony</i>	156
38. Athanasios of Alexandria. <i>On the Holy Trinity</i>	157
39. Athanasios of Alexandria. <i>Orations against the Arians</i> in Epifanii Slavinskii's translation	157
40. Basil of Caesarea. <i>Homilies on the Hexaemeron</i> in Epifanii Slavinskii's Translation	158
41. <i>Euchologion (Требник)</i> . Moscow Printing Office, 1658	159
42. <i>Four Gospels</i> in Greek	159
43. <i>Four Gospels and Acts</i> in Greek and in Church Slavonic	159
44. Gabriel Sevr̥os, Metropolitan of Philadelphia. <i>On the Holy Mysteries</i>	160
45. Gregory of Nazianzus. <i>Orations</i> in Epifanii Slavinskii's Translation	161
46. <i>Hirmologion (Ирмολогій)</i> . Moscow Printing Office, 1657	162
47. Isaac Syrus, Bishop of Nineveh. <i>Homilies</i>	162
48. John Chrysostom. <i>Homilies to the People of Antioch</i>	163
49. Leichoudes Brothers. <i>ΑΚΟΣ</i> (translated by Fedor Polikarpov, Nikolai Simeonov Golovin, and Aleksei Kirillov Barsov)	163
50. Leichoudes Brothers. <i>Dialogues of a Greek Teacher with a Jesuit about Differences between Eastern and Roman Churches</i>	164
51. Makarios of Egypt. <i>Spiritual Homilies</i>	165
52. Matthew Blastares and John Zonaras. <i>Nomocanon</i> in Epifanii Slavinskii's Translation	165

53. Maximos of Peloponnese. <i>Encheiridion</i> (ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟΝ) <i>against the Latins</i>	166
54. Meletios Syrigos, <i>Refutation of the Calvinist Chapters,</i> <i>and Patriarch Dositheos of Jerusalem, Encheiridion</i>	166
55. Nektarios, Patriarch of Jerusalem. <i>On the Pope's Power</i>	168
56. Nikon of the Black Mountain. <i>Pandects</i> <i>in Two Parts in 63 Logoi</i>	169
57. Nilus the Eparch. <i>On the Massacre of the Monks</i> <i>on Mount Sinai</i>	170
58. Nil Sorskii. <i>Orations, with patristic and other entries</i>	171
59. <i>On the Seven Sacraments</i>	171
60. <i>Oration on Grace, and Who From Among Those Asking for It</i> <i>Is Worthy of Grace and Who Is Not</i>	172
61. <i>The Order of the Mass</i>	174
62. <i>Order</i> (Чино́вник) <i>of the Pontifical Mass. Moscow Printing</i> <i>Office, 1677</i>	174
63. Piotr Skarga. <i>Sermons for Sundays</i>	175
Original Works	
64. <i>Admonition</i> (ΚΟΥΣΜΑΣΗΝ) <i>or Counsel for Priests,</i> <i>with other articles</i>	176
65. <i>Against the Heretic Latinizer Grigorii Skibinskii</i>	178
66. <i>Book Composed in the Chudov Monastery in the Year 7200</i> <i>(1692) about Corrections of Some Errors in the Previously</i> <i>Printed Books of Meneae</i>	178
67. <i>Book against the Slanderers of the Holy Bible, or a Defense</i> <i>of the Seventy Translators</i>	179
68. <i>Collection of Short Entries and Notes by Evfimii</i>	181
69. <i>Consideration: Is It More Profitable for Us to Study Grammar,</i> <i>Rhetoric . . .</i>	183
70. <i>Demonstration of the Stratagem of Latin Sophistry</i>	184
71. <i>Denunciation of Slanderers of the Holy Bible Translated from</i> <i>Hebrew Into the Hellenic Language</i>	185
72. <i>Epistle to Patriarch Adrian</i>	185
73. <i>Epitaph for the Most Reverend Metropolitan Pavel</i>	186
74. <i>Epitaph for the Reverend Father Epifanii</i>	189
75. <i>Excerpts from Cyril of Jerusalem</i>	190
76. <i>Excerpts from the Rules of the Holy Apostles</i>	191
77. <i>Excerpts from the Quires of Deacon Petr Artem'ev</i>	191
78. <i>Homily on the Miracle in Chonae</i>	192
79. <i>Index Biblicus</i>	192
80. "Index of Books: Who Composed Them"	193
81. "Index of Treatises Composed by Hieromonk Epifanii Slavivetskii Not Included Here"	196

82. "Inventory of Books That Pavel, the Metropolitan of Sara and the Don Kept in <His> Cell"	197
83. <i>Inventory of Manuscripts and Printed Books Brought into the Patriarchal Treasury from the New Jerusalem Voskresenskii Monastery and its Iverskii Dependency (подворье) in Moscow</i>	198
84. <i>Last Will and Testament of Evfimii</i>	198
85. <i>Letter by Evfimii to Sil'vestr Holovchych, Rector and Hegumen of the Kiev Confraternity</i>	199
86. <i>Miscellaneous Entries concerning the Creed</i>	199
87. <i>Note about the Book Called "Spiritual Treasure"</i>	202
88. <i>Note concerning Three Manuscripts and One Proof (Кавычный) Copy of the Gospels</i>	202
89. "Osten" (Остен), or "Goad"	203
90. <i>Petition to Patriarch Adrian About Protection from the Heretic Deacon Petr Artem'ev</i>	204
91. <i>Poems by Evfimii</i>	204
92. <i>Refutation of the Heretical Views of Ian Belobodskii</i>	206
93. <i>Refutation of the Latin Doctrine on the Moment of Transubstantiation</i>	207
94. <i>Sermon against Those Who Say that the Lord Sabaoth May Fittingly Be Grasped by the Mind Alone, Rather Than Being Depicted in Images</i>	208
95. <i>Sermon of Patriarch Adrian on the Office of Patriarch</i>	208
96. <i>Sermon on Luke 1:52, "He hath put down the mighty from their seats" (Всакъ возносаѣа, смирѣа)</i>	209
97. <i>Story about the Resurrection of Our Lord Jesus Christ</i>	210
98. <i>Table of Contents and Index of the Concilia generalia et provincialia...</i>	210
99. <i>Table of Contents and Index of the Works of John Chrysostom (ΔΕΛΑ ΕΤΑΡΩ ΙΩΑΝΝΑ ΧΡΥΣΟΣΤΕΑ)</i>	211
100. <i>Table of Contents and Index of Writings of Theodoret of Cyrrhus</i>	212
101. <i>Table of Contents of the ΑΚΟΣ by the Leichoudes Brothers</i>	212
102. <i>Table of Contents of the Hexaemeron by John, Exarch of Bulgaria</i>	212
103. <i>Table of Contents of the Orthodox Confession of Faith</i>	212
104. <i>Table of Contents of Velikie Minei Chet'i by Metropolitan Makarii</i>	213
105. <i>Table of Contents of Works of Basil of Caesarea, Gregory of Nazianzus, and John of Damascus</i>	214
106. <i>Vita of Aleksii, the Metropolitan of Kiev and All Rus', the Wonderworker</i>	214

107. <i>Vita of the Boyar Fedor Rtishchev</i>	219
Copied Texts	
108. <i>Answers by Metropolitan Paisios Ligarides to Questions Asked by the Boyar Streshnev</i>	221
109. Athanasios of Alexandria. <i>Fifth Oration against the Arians</i>	221
110. <i>Book by Jacob the Jew</i>	221
111. Constantine Harmenopoulos's <i>Epitome</i> in Epifanii Slavnetskii's Translation	222
112. <i>Didascalia</i> (Дидаскалия)	223
113. <i>Excerpts from Arsenii Sukhanov's Proskynētarion</i>	223
114. Gregory the Great ("Dvoeslov"). <i>The Pastoral Care</i>	223
115. <i>On the Most Holy Mysteries of the Body and the Blood of Our Lord Jesus Christ</i>	224
116. <i>Service for St. Sophia the Martyr Stichera, Kathismata (Sedal'ny), and the Canon</i>	224
117. <i>Spiritual Baptistery</i> (Kąpiel duszna)	224
118. <i>Story of the Arrival of King Jan Sobieski in the City of Cracow</i>	225
119. <i>Story of the Seven Liberal Arts</i>	225
120. <i>Vita of Gregory of Nazianzus</i>	226
Chapter VI	
Linguistic Views of Evfimii	227
Word-for-Word Translation as a Warranty of Identity Between Greek and Church Slavonic Texts	229
The Principle of One-to-One Equivalence of Stems	236
The Principle of Element-By-Element Translation	242
Summary and Conclusion	251
Notes	259
List of Works Cited	313
List of Manuscripts Cited	333
Index	343